Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, niegodziwość płonie jak ogień, pożera cierń oraz oset – i zaczyna płonąć w gęstwinie leśnej, i wznosi się potężny dym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co więcej, niegodziwość płonie niczym ogień, pożera oset i cierń, przenosi żar na leśne gęstwiny, unosi się jak potężny dym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Pan nie ucieszy się z jego młodzieńców i nie zlituje się nad jego sierotami i wdowami. Wszyscy bowiem są obłudni i niegodziwi, a każde usta mówią sprośności. Mimo tego wszystkiego jego gniew nie ustał, ale jego ręka jest jeszcze wyciągnięta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego z młodzieńców jego Pan się nie ucieszy, a nad sierotami jego, i nad wdowami jego nie zmiłuje się; albowiem wszyscy są obłudni i złośliwi, a każde usta mówią sprosność. A wszakże w tem wszystkiem nie odwróci się zapalczywość jego; ale jeszcze ręka jego będzie wyciągniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego z młodzieńców jego nie będzie się Pan weselił a nie smiłuje się nad sierotami i nad wdowami jego, bo wszelki jest obłudnikiem i złośnikiem, a każde usta mówiły głupstwo. W tym wszytkim nie odwróciła się zapalczywość jego, ale jeszcze ręka jego wyciągniona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, niegodziwość rozgorzała jak pożar, który trawi głogi i ciernie; wybucha w gąszczu leśnym, aż wzbijają się słupy dymu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż bezprawie rozgorzało jak ogień, pożera cierń i oset i zapala gęstwinę leśną, tak że ta się unosi w słupach dymu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, niegodziwość zapłonęła jak ogień, pożera ciernie i osty, płonie w gąszczu leśnym, aż wznoszą się słupy dymu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieprawość bowiem płonie jak ogień, co trawi ciernie i osty, wypala leśne gęstwiny, tak że słup dymu się kłębi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nieprawość płonie jak ogień, który trawi ciernie i osty, gąszcze lasu wypala, tak że kłębi się w górę słup dymu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І беззаконня розгориться як огонь і як суха трава буде пожерта огнем. І загориться в хащах лісу, і пожере все те, що довкруги горбів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo niegodziwość rozpali się jak ogień, pochłonie głóg i ciernie, i rozżarzy się w gęstwinach lasu, więc zakłębią się w unoszącym się dymie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego JAHWE nie będzie się radował z ich młodzieńców, a ich chłopcom nie mającym ojca, jak również ich wdowom nie okaże miłosierdzia; bo wszyscy oni są odstępcami i złoczyńcami i każde usta wypowiadają niedorzeczność. Ze względu na to wszystko jego gniew się nie odwrócił, a jego ręka wciąż jest wyciągnięta. |